



Eucaristía

11 de abril 2021
2º domingo de Pascua
Domingo de la Divina Misericordia



**Porque me has visto, Tomás, has creído,
bienaventurados los que crean sin haber visto.**

Año
de
San
José



Misión Católica Hispanohablante de Lucerna
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

email: spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch

Web: www.misioncatolicalucerna.ch

Letanía a San José

Señor, ten piedad, **Señor, ten piedad.**
Cristo, ten piedad, **Cristo, ten piedad.**
Señor, ten piedad, **Señor, ten piedad.**
Cristo, óyenos, **Cristo, óyenos.**
Cristo escúchanos, **Cristo escúchanos.**
Dios Padre Celestial, **ten piedad de nosotros.**
Dios Hijo Redentor del mundo, **ten piedad de nosotros.**
Dios Espíritu Santo, **ten piedad de nosotros.**
Santa Trinidad, un solo Dios, **ten piedad de nosotros.**
Santa María, **ruega por nosotros.**
San José, **ruega por nosotros.**
Ínclito descendiente de David, **ruega por nosotros.**
Lumbrera de los Patriarcas, **ruega por nosotros.**
Esposo de la Madre de Dios, **ruega por nosotros.**
Custodio casto de la Virgen, **ruega por nosotros.**
Padre nutricio del Hijo de Dios, **ruega por nosotros.**
Solícito defensor de Cristo, **ruega por nosotros.**
Jefe de la Sagrada Familia, **ruega por nosotros.**
José justísimo, **ruega por nosotros.**
José castísimo, **ruega por nosotros.**
José prudentísimo, **ruega por nosotros.**
José fortísimo, **ruega por nosotros.**
José obedientísimo, **ruega por nosotros.**
José fidelísimo, **ruega por nosotros.**
Espejo de paciencia, **ruega por nosotros.**
Amador de la pobreza, **ruega por nosotros.**
Modelo de los obreros, **ruega por nosotros.**
Honra de la vida doméstica, **ruega por nosotros.**
Custodio de Vírgenes, **ruega por nosotros.**
Amparo de las familias, **ruega por nosotros.**
Consuelo de los desgraciados, **ruega por nosotros.**
Esperanza de los enfermos, **ruega por nosotros.**

Abogado de los moribundos, **ruega por nosotros.**

Terror de los demonios, **ruega por nosotros.**

Protector de la Santa Iglesia, **ruega por nosotros.**

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo,
perdónanos, Señor.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo,
escúchanos, Señor.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo,
ten misericordia de nosotros.

Le constituyó señor de su casa, y jefe de todo cuanto poseía.

Oremos: Oh Dios, que con inefable providencia te dignaste elegir a San José para esposo de tu Madre Santísima: te rogamos nos concedas que, pues le veneramos como protector en la tierra, merezcamos tenerle por intercesor en el Cielo. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

Invocación: San José, haz que vivamos una vida inocente, asegurada siempre bajo tu patrocinio.



Consagración a San José

Oh Glorioso Patriarca San José,
heme aquí, postrado de rodillas ante vuestra
presencia,
para pediros vuestra protección.

Desde ya os elijo como a mi padre, protector y guía.
Bajo vuestro amparo pongo
mi cuerpo y mi alma, propiedad, vida y salud.
Aceptadme como hijo vuestro.

Preservadme de todos los peligros, asechanzas y
lazos del enemigo.

Asistidme en todo momento y ante todo en la hora de mi muerte.

Amén.

CICLO B

2º domingo de Pascua

San Juan 20, 19-31

Sabías que...?

Santo Tomás, llamado también "Dídimo", "el gemelo" o "el mellizo" era probablemente galileo y pescador de oficio.

Se sabe que predicó en Persia y sus alrededores, se menciona también India y Etiopía.

"Los demás I⁷ discípulos le Q¹¹ dijeron:

-Hemos visto S¹³ al Señor.

Tomas C³ les contestó:

-Si no veo las D⁴ señales dejadas R¹² en sus V¹⁶ manos por los A¹ clavos y no meto mi dedo L⁸ en ellas, si no meto O¹⁰ mi mano N⁹ en la herida U¹⁵ abierta en su costado, no B² lo creeré."

Ocho T¹⁴ días H⁶ después, E⁵ Jesús le dijo:

(Busca las letras intrusas numeradas que se encuentran entre el texto del evangelio y colócalas en la grilla vacía para completar las palabras de Jesús)

4	7	3	6	10	13	10	13
8	10	13	11	15	5	6	1
3	12	5	7	4	10	13	7
6	1	2	5	12	16	7	13

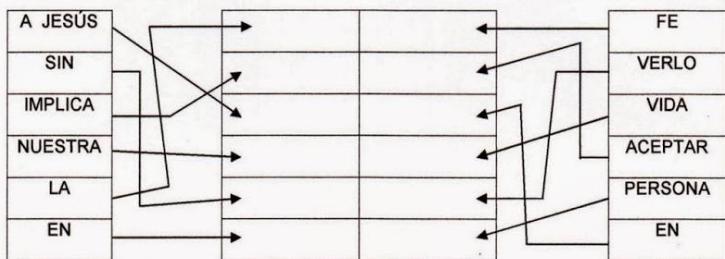
Sigue las flechas y escribe las palabras dentro de la grilla para leer el mensaje

elrincondelasmelli.blogspot.com

Colorea el dibujo...



El mensaje final...



Solución: La fe implica aceptar a Jesús en nuestra vida sin verlo en persona

CANTO DE ENTRADA

En el nombre del Padre y del Hijo
y del Espíritu Santo. **Amén**

El Dios de la vida, que ha
resucitado a Jesucristo rompiendo
las ataduras de la muerte, esté
con todos vosotros.

Y con tu espíritu.

En el día en que celebramos la
victoria de Cristo sobre el pecado
y la muerte, reconocamos que
estamos necesitados de la
misericordia del Padre para morir
al pecado y resucitar a la vida
nueva.

Tú, que resucitado, nos convocas
en tu Iglesia:

Señor, ten piedad.

Tú, que vencedor del pecado y de
la muerte, nos regalas la Fe en Ti:
Cristo, ten piedad.

Tú, que rico en misericordia, nos
da tu Espíritu Santo:

Señor, ten piedad.

Que Dios todopoderoso, Padre de
nuestro Señor Jesucristo, que nos
regeneró por el agua y el Espíritu
Santo y que nos concedió la
remisión de los pecados, nos
guardé en su gracia, en el mismo
Jesucristo nuestro Señor, para la
vida eterna. **Amén.**

(Aspersión con el agua bendita)

Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes. **Amen.**

Der Gott des Lebens, der Jesus
Christus auferweckt hat, indem er
die Banden des Todes zerbrach,
sei mit euch allen!

Und mit deinem Geiste.

An dem Tag, an dem wir den Sieg
Christi über Sünde und Tod feiern,
wollen wir erkennen, dass wir der
Barmherzigkeit des Vaters
bedürfen, um der Sünde zu
sterben und zu neuem Leben
auferstehen zu können.

Du, der du auferstanden bist, rufst
uns in deine Kirche:

Herr, erbarme dich.

Du, Überwinder von Sünde und Tod,
schenke uns die Gabe des Glaubens
an Dich:

Christus, erbarme dich.

Du, der du reich an Barmherzigkeit
bist, gib uns deinen Heiligen Geist:
Herr, erbarme dich.

Der allmächtige Gott, der Vater
unseres Herrn Jesus Christus, hat
uns aus dem Wasser und dem
Heiligen Geist neues Leben
geschenkt und uns alle Sünden
vergeben. Er bewahre uns durch
seine Gnade in Christus Jesus,
unserem Herrn, zum ewigen Leben.
Amen.

(Der Priester besprengt die Gemeinde)

sobre el pueblo.)

mit dem gesegneten Wasser.)

Canto bautismal durante la aspersión

GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres
que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te
alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único,
Jesucristo; Señor Dios,
Cordero de Dios,
Hijo del Padre;
tú que quitas el pecado del
mundo, ten piedad de
nosotros;
tú que quitas el pecado del
mundo, atiende nuestra
súplica;
tú que estás sentado a la
derecha del Padre, ten
piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú
Altísimo, Jesucristo, con el
Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre.
Amén**

Oración colecta

Dios de misericordia infinita, que
reanimas, con el retorno anual de
las fiestas de Pascua, la fe del

Gloria

(Ökumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich, wir preisen
dich, wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken
dir, denn gross ist deine
Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des
Himmels,
Gott und Vater,
Herrschер über das All,
Herr, eingeborener Sohn,
Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: nimm an unser
Gebet;
du sitzest zur Rechten des
Vaters: erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste, Jesus
Christus, mit dem Heiligen
Geist, zur Ehre Gottes des
Vaters. Amen**

Tagesgebet

Barmherziger Gott, durch die
jährliche Osterfeier erneuerst du
den Glauben deines Volkes. Lass
uns immer tiefer erkennen, wie

pueblo a ti consagro, acrecienta en nosotros los dones de tu gracia, para que todos comprendan mejor qué bautismo nos ha purificado, qué Espíritu nos ha hecho renacer y qué sangre nos ha redimido. Por nuestro Señor Jesucristo... **Amén.**

PRIMERA LECTURA

Hch 4, 32-35

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles.

El grupo de los creyentes tenía un solo corazón y una sola alma: nadie llamaba suyo propio nada de lo que tenía, pues lo poseían todo en común.

Los apóstoles daban testimonio de la resurrección del Señor Jesús con mucho valor. Y se los miraba a todos con mucho agrado.

Entre ellos no había necesitados, pues los que poseían tierras o casas las vendían, traían el dinero de lo vendido y lo ponían a los pies de los apóstoles; luego se distribuía a cada uno según lo que necesitaba.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

SALMO: Sal 117, 2-4. 16-18. 22-24

R/ Dad gracias al Señor porque es bueno, porque es eterna su misericordia.

heilig das Bad der Taufe ist, das uns gereinigt hat, wie mächtig dein Geist, aus dem wir wiedergeboren sind, und wie kostbar das Blut, durch das wir erkauf sind. Darum bitten wir durch Jesus Christus. **Amen.**

ERSTE LESUNG

Apg 4, 32-25

Lesung aus der Apostelgeschichte.

Die Menge derer, die gläubig geworden waren, war ein Herz und eine Seele. Keiner nannte etwas von dem, was er hatte, sein Eigentum, sondern sie hatten alles gemeinsam.

Mit großer Kraft legten die Apostel Zeugnis ab von der Auferstehung Jesu, des Herrn, und reiche Gnade ruhte auf ihnen allen.

Es gab auch keinen unter ihnen, der Not litt. Denn alle, die Grundstücke oder Häuser besaßen, verkauften ihren Besitz, brachten den Erlös und legten ihn den Aposteln zu Füßen. Jedem wurde davon so viel zugeteilt, wie er nötig hatte.

**Wort des lebendigen Gottes
Dank sei Gott.**

PSALM Ps 118 (117), 2u. 4. 16-17. 18u. 22. 23-24

R/ Danket dem Herrn, denn er ist gut, denn seine Huld währt ewig.

Diga la casa de Israel: eterna es su misericordia. Diga la casa de Aarón: eterna es su misericordia. Digan los que temen al Señor: eterna es su misericordia. R/
«La diestra del Señor es poderosa, la diestra del Señor es excelsa». No he de morir, viviré para contar las hazañas del Señor. Me castigó, me castigó el Señor, pero no me entregó a la muerte. R /

La piedra que desecharon los arquitectos es ahora la piedra angular. Es el Señor quien lo ha hecho, ha sido un milagro patente. Este es el día que hizo el Señor: sea nuestra alegría y nuestro gozo. R /

SEGUNDA LECTURA

1 Jn. 5, 1-6

Lectura de la primera carta del apóstol san Juan

Queridos hermanos:

Todo el que cree que Jesús es el Cristo ha nacido de Dios; y todo el que ama al que da el ser ama también al que ha nacido de él.

En esto conocemos que amamos a los hijos de Dios: si amamos a Dios y cumplimos sus mandamientos. Pues en esto consiste el amor de Dios: en que guardemos sus mandamientos. Y sus mandamientos no son pesados,

So soll Israel sagen: Denn seine Huld währt ewig. So sollen sagen, die den Herrn fürchten: Denn seine Huld währt ewig. R /

Die Rechte des Herrn, sie erhöht, die Rechte des Herrn, Taten der Macht vollbringt sie. Ich werde nicht sterben, sondern leben, um die Taten des Herrn zu verkünden. R /

Der Herr hat mich gezüchtigt, ja, gezüchtigt, doch mich dem Tod nicht übergeben. Ein Stein, den die Bauleute verworfen, er ist zum Eckstein geworden. R /

Vom Herrn her ist dies gewirkt, ein Wunder in unseren Augen. Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat; wir wollen jubeln und uns über ihn freuen. R /

ZWEITE LESUNG

1 Joh 5, 1-6

Lesung aus dem ersten Johannesbrief Schwestern und Brüder!

Jeder, der glaubt, dass Jesus der Christus ist, ist aus Gott gezeugt und jeder, der den Vater liebt, liebt auch den, der aus ihm gezeugt ist.

Daran erkennen wir, dass wir die Kinder Gottes lieben: wenn wir Gott lieben und seine Gebote erfüllen.

Denn darin besteht die Liebe zu Gott, dass wir seine Gebote halten; und seine Gebote sind nicht schwer. Denn alles, was aus Gott gezeugt ist, besiegt die Welt. Und das ist der Sieg,

pues todo lo que ha nacido de Dios vence al mundo. Y lo que ha conseguido la victoria sobre el mundo es nuestra fe.

¿Quién es el que vence al mundo sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

Este es el que vino por el agua y la sangre: Jesucristo.

No solo en el agua, sino en el agua y en la sangre; y el Espíritu es quien da testimonio, porque el Espíritu es la verdad.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

Canto del Aleluya

Porque me has visto, Tomás, has creido-
dice el Señor;- bienaventurados los que
crean sin haber visto.

der die Welt besiegt hat: unser
Glaube.

Wer sonst besiegt die Welt, außer
dem, der glaubt, dass Jesus der
Sohn Gottes ist?

Dieser ist es, der durch Wasser und
Blut gekommen ist: Jesus Christus.

Er ist nicht nur im Wasser
gekommen, sondern im Wasser und
im Blut. Und der Geist ist es, der
Zeugnis ablegt; denn der Geist ist die
Wahrheit.

Wort des lebendigen Gottes
Dank sei Gott.

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios
todopoderoso, para que pueda anunciar
dignamente tu santo Evangelio.*

Weil du mich gesehen hast,
Thomas, glaubst du. Selig sind, die
nicht sehen und doch glauben.

Canto del Aleluya

EVANGELIO
Jn 20, 19-31

El Señor esté con vosotros.
Y con tu espíritu.

☒ Lectura del Santo Evangelio
según San Juan

Gloria a ti, Señor

Al anochecer de aquel día, el
primero de la semana, estaban los
discípulos en una casa, con las

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und
meine Lippen, damit ich dein Evangelium
würdig verkünde.*

EVANGELIUM
Joh 20, 19-31

Der Herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.

☒ Aus dem heiligen Evangelium
nach Johannes

Ehre sei dir, o Herr

Am Abend des ersten Tages der
Woche, als die Jünger aus Furcht vor
den Juden bei verschlossenen Türen

puertas cerradas por miedo a los judíos. Y en esto entró Jesús, se puso en medio y les dijo: «Paz a vosotros».

Y, diciendo esto, les enseñó las manos y el costado. Y los discípulos se llenaron de alegría al ver al Señor.

Jesús repitió: «Paz a vosotros. Como el Padre me ha enviado, así también os envío yo».

Y, dicho esto, sopló sobre ellos y les dijo: «Recibid el Espíritu Santo; a quienes les perdonéis los pecados, les quedan perdonados; a quienes se los retengáis, les quedan retenidos».

Tomás, uno de los Doce, llamado el Mellizo, no estaba con ellos cuando vino Jesús. Y los otros discípulos le decían: «Hemos visto al Señor».

Pero él les contestó: «Si no veo en sus manos la señal de los clavos, si no meto el dedo en el agujero de los clavos y no meto la mano en su costado, no lo creo».

A los ocho días, estaban otra vez dentro los discípulos y Tomás con ellos.

Llegó Jesús, estando cerradas las puertas, se puso en medio y dijo: «Paz a vosotros».

beisammen waren, kam Jesus, trat in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei mit euch!

Nach diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Da freuten sich die Jünger, als sie den Herrn sahen.

Jesus sagte noch einmal zu ihnen: Friede sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch. Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sagte zu ihnen: Empfangt den Heiligen Geist! Denen ihr die Sünden erlasst, denen sind sie erlassen; denen ihr sie behaltet, sind sie behalten.

Thomas, der Dídymus – Zwilling – genannt wurde, einer der Zwölf, war nicht bei ihnen, als Jesus kam.

Die anderen Jünger sagten zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen.

Er entgegnete ihnen: Wenn ich nicht das Mal der Nägel an seinen Händen sehe und wenn ich meinen Finger nicht in das Mal der Nägel und meine Hand nicht in seine Seite lege, glaube ich nicht.

Acht Tage darauf waren seine Jünger wieder drinnen versammelt und Thomas war dabei.

Da kam Jesus bei verschlossenen Türen, trat in ihre Mitte und sagte: Friede sei mit euch!

Dann sagte er zu Thomas: Streck

Luego dijo a Tomás: «Trae tu dedo, aquí tienes mis manos; trae tu mano y métela en mi costado; y no seas incrédulo, sino creyente».

Contestó Tomás: «¡Señor mío y Dios mío!».

Jesús le dijo: «¿Porque me has visto has creído? Bienaventurados los que crean sin haber visto».

Muchos otros signos, que no están escritos en este libro, hizo Jesús a la vista de los discípulos. Estos han sido escritos para que creáis que Jesús es el Mesías, el Hijo de Dios, y para que, creyendo, tengáis vida en su nombre.

Palabra del Señor

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

CREDO

Creo en Dios Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de Santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato,

deinen Finger hierher aus und sieh meine Hände! Streck deine Hand aus und leg sie in meine Seite und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!

Thomas antwortete und sagte zu ihm: Mein Herr und mein Gott!

Jesus sagte zu ihm: Weil du mich gesehen hast, glaubst du. Selig sind, die nicht sehen und doch glauben.

Noch viele andere Zeichen hat Jesus vor den Augen seiner Jünger getan, die in diesem Buch nicht aufgeschrieben sind. Diese aber sind aufgeschrieben, damit ihr glaubt, dass Jesus der Christus ist, der Sohn Gottes, und damit ihr durch den Glauben Leben habt in seinem Namen.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus

Lob sei dir, Christus.

Homilie

GLAUBENSBEKENNTNIS

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und

**fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre
los muertos,
subió a los cielos y está
sentado a la derecha
de Dios,
Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir
a juzgar a vivos y muertos.**

**Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecado,
la resurrección de la carne y
la vida eterna. Amén.**

**begraben,
hinab gestiegen in das Reich
des Todes, am dritten Tage
auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und
die Toten.**

**Ich glaube an den Heiligen
Geist,
die heilige katholische Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.**

PETICIONES - Allgemeines Gebet

Oremos a Dios Padre, autor de la vida, que resucitó a su Hijo Jesucristo.
R/ Señor, escucha y ten piedad.

1. Por la Iglesia, -pueblo que nace de la Pascua-, para que sea siempre la presencia visible de Cristo resucitado en medio del mundo. OREMOS.
2. Por los discípulos de Cristo para que siempre y en todo lugar se muestren misericordiosos con todos, pero especialmente con los que sufren. OREMOS.
3. Por la paz y la concordia entre todos los pueblos de la tierra. Por el fin de la violencia en el mundo. OREMOS.
4. Por todos los que son víctimas del egoísmo y la injusticia de los hombres, y por los que carecen de lo necesario para vivir. OREMOS.

5. Para que los enfermos recuperen la salud; los tristes, la alegría; los desanimados, la esperanza, y los difuntos, la vida eterna. OREMOS.
6. Por todos nosotros, para que nos sintamos enviados con la misericordia de Dios y la fuerza del Espíritu, para construir la paz y lograr un mundo más justo. OREMOS.

Escucha, Señor, nuestras súplicas; son la oración de tu Iglesia, reunida en el nombre de tu Hijo Jesucristo, en quien creemos, a quien proclamamos resucitado de entre los muertos, y que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

CANTO DEL OFERTORIO

Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y

Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.

[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración ofrendas

Recibe, Señor, las ofrendas de tu pueblo, para que, renovados por la confesión de tu nombre y por el bautismo, consigamos la eterna bienaventuranza. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

PREFACIO (I TP)

El Señor esté con vosotros

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

En verdad es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación

Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.

[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

Gott, du hast deinem Volk durch das Bekenntnis des Glaubens und den Empfang der Taufe neues Leben geschenkt. Nimm die Gaben deiner Gläubigen gnädig an und lass uns in dir Seligkeit und ewiges Leben finden. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

PRÄFATION

Der Herr sei mit euch

Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen

Wir haben sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott

Das ist würdig und recht.

In Wahrheit ist es würdig und

glorificarte siempre, Señor;
pero más que nunca en este día
en que Cristo, nuestra Pascua, ha
sido inmolado.

Porque él es el verdadero Cordero
que quitó el pecado del mundo;
muriendo destruyó nuestra
muerte,
y resucitando restauró la vida.

Por eso,
con esta efusión de gozo pascual,
el mundo entero se desborda de
alegría
y también los coros celestiales,
los ángeles y los arcángeles,
cantan sin cesar el himno de tu
gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu
gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que
viene en nombre del Señor. Hosanna en el
cielo.

Padre misericordioso,
te pedimos humildemente,
por Jesucristo, tu Hijo, nuestro
Señor, que aceptes y bendigas ✠
estos dones, este sacrificio santo y
puro que te ofrecemos,
ante todo, por tu Iglesia santa y
católica, para que le concedas la
paz, la protejas, la congregues en
al unidad y la gobiernes en el
mundo entero,
con tu servidor el papa Francisco,

recht, dir, Vater, immer und
überall zu danken, diesen Tag,
aber aufs höchste zu feiern, da
unser Osterlamm geopfert ist,
Jesus Christus.

Denn er ist das wahre Lamm, das
die Sünde der Welt
hinwegnimmt. Durch seinen Tod
hat er unseren Tod vernichtet
und durch seine Auferstehung
das Leben neu geschaffen.

Darum jubelt heute der ganze
Erdkreis in österlicher Freude,
darum preisen dich die
himmlischen Mächte und die
Chöre der Engel und singen das
Lob deiner Herrlichkeit:

Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte
und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde
von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der
Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im
Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Santo

Dich, gütiger Vater,
bitten wir durch deinen Sohn,
unseren Herrn Jesus Christus:
Nimm diese heiligen, makellosen
Opfergaben an ✠ und segne sie.
Wir bringen sie dar
vor allem für deine heilige
katholische Kirche in Gemeinschaft
mit deinem Diener,
unserem Papst Franciscus,
mit unserem Bischof Felix
und mit allen, die Sorge tragen
für den rechten, katholischen und

con nuestro obispo Félix,
y todos los demás obispos que,
fieles a la verdad, promueven la fe
católica y apostólica.

Acuérdate, Señor, de todos
aquellos que llevamos hoy en
nuestro corazón,
y de todos los aquí reunidos, cuya
fe y entrega sólo tú conoces;
por ellos y todos los suyos, por el
perdón de sus pecados y la
salvación que esperan,
te ofrecemos, y ellos mismo te
ofrecen, este sacrificio de
alabanza, a ti, eterno Dios, vivo y
verdadero.

Reunidos en comunión con toda
la Iglesia para celebrar el día santo
de la resurrección de nuestro
Señor Jesucristo según la carne,
veneramos la memoria, ante
todo, de esta gloriosa siempre
Virgen María, Madre de
Jesucristo, nuestro Dios y Señor;
la de su esposo, san José;
la de los santos apóstoles y
mártires Pedro y Pablo, Andrés y
la de todos los santos;
por sus méritos y oraciones
concédenos, en todo, tu
protección.

Acepta, Señor, en tu bondad,
esta ofrenda de tus siervos
y de toda tu familia santa,

apostolischen Glauben.
Schenke deiner Kirche Frieden und
Einheit, behüte und leite sie auf der
ganzen Erde.

Gedenke deiner Diener und
Dienerinnen für die wir heute
besonders beten und aller, die hier
versammelt sind. Herr, du kennst
ihren Glauben und ihre Hingabe; für
sie bringen wir dieses Opfer des
Lobes dar, und sie selber weißen es
dir für sich und für alle, die ihnen
verbunden sind, für ihre Erlösung
und für ihre Hoffnung auf das
unverlierbare Heil. Vor dich, den
ewigen, lebendigen und wahren
Gott, bringen sie ihre Gebete und
Gabens.

In Gemeinschaft mit der ganzen
Kirche feiern wir das Hochfest der
Auferstehung unseres Herrn Jesus
Christus.

Wir gedenken deiner Heiligen und
ehren vor allem Maria, die
glorreiche, allzeit jungfräuliche
Mutter unseres Herrn und Gottes
Jesus Christus.

Wir ehren ihren Bräutigan, den
heiligen Josef, deine heiligen Apostel
und Märtyrer: Petrus und Paulus,
Andreas und alle deine Heiligen;
blickt auf ihr heiliges Leben und
Sterben und gewähre uns auf ihre
Fürsprache in allem deine Hilfe und
deinen Schutz.

Nimm gnädig an, o Gott,
diese Gaben deiner Diener

que hoy te ofrecemos
especialmente por aquellos que
has hecho renacer del agua y del
Espíritu Santo, perdonándoles
todos sus pecados;
ordena en tu paz nuestros días,
líbranos de la condenación eterna
y cuéntanos entre tus elegidos.
Bendice y santifica esta ofrenda,
Padre, haciéndola perfecta,
espiritual y digna de Ti:
que se convierta para nosotros
en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo
amado, Jesucristo, nuestro Señor.
El cual la víspera de padecer por
nuestra salvación y la de todos los
hombres,
tomó pan en sus santas y
venerables manos, y,
elevando los ojos al cielo,
hacia Ti, Dios, Padre suyo
todopoderoso, dando gracias te
bendijo, lo partió y lo dio a sus
discípulos, diciendo:
**TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR
VOSOTROS.**
Del mismo modo, acabada la
cena, tomó este cáliz glorioso
en sus santas y venerables manos,
dando gracias te bendijo y lo dio a
sus discípulos, diciendo:
TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,

und deiner ganzen Gemeinde.
Wir bringen sie dar auch für jene, die
an diesem Osterfest aus dem Wasser
und den Heiligen Geist zum neuen
Leben geboren wurden, denen du
alle Sünden vergeben hast. Ordne
unsere Tage in deinem Frieden, rette
uns vor dem ewigen Verderben und
nimm uns auf in die Schar deiner
Erwählten.
Schenke, o Gott, diesen Gaben Segen
in Fülle und nimm sie zu Eigen an.
Mache sie uns zum wahren Opfer im
Geiste, das dir wohl gefällt: zum Leib
und Blut deines geliebten Sohnes,
unseres Herrn Jesus Christus.
Am Abend vor seinem Leiden
nahm er das Brot in seine heiligen
und ehrwürdigen Hände,
erhob die Augen zum Himmel,
zu dir, seinem Vater,
dem allmächtigen Gott,
sagte dir Lob und Dank,
brach das Brot, reichte es seinen
Jüngern und sprach:
**NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:
DAS IST MEIN LEIB,
DER FÜR EUCH HINGEGBEN WIRD.**
Ebenso nahm er nach dem Mahl
diesen erhabenen Kelch in seine
heiligen und ehrwürdigen Hände,
sagte dir Lob und Dank, reichte den
Kelch seinen Jüngern und sprach:
**NEHMET UND TRINKET ALLE
DARAUS:**
**DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND
EWIGEN BUNDES,**

PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu
resurrección, ¡Ven, Señor
Jesús!**

Por eso, Padre,
nosotros tus siervos
y todo tu pueblo santo,
al celebrar esta memoria
de la muerte gloriosa de
Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor,
de su santa resurrección del lugar
de los muertos y de su admirable
ascensión a los cielos, te
ofrecemos, Dios de gloria y
majestad, de los mismos bienes
que nos has dado, el sacrificio
puro, inmaculado y santo:
pan de vida eterna y cáliz de
eterna salvación.

Mira con ojos de bondad esta
ofrenda y acéptala,
como aceptaste los dones del
justo Abel,
el sacrificio de Abrahán, nuestro
padre en la fe,

MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR
ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR
VERGEBUNG DER SÜNDEN.
TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.
Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden
wir, und deine Auferstehung
preisen wir, bis du kommst in
Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater, feiern wir,
dein heiliges Volk, das Gedächtnis
deines Sohnes,
unseres Herrn Jesus Christus.

Wir verkünden sein Heil bringendes
Leiden, seine Auferstehung von den
Toten und seine glorreiche
Himmelfahrt. So bringen wir aus
den Gaben, die du uns geschenkt
hast, dir, dem erhabenen Gott, die
reine, heilige und makellose
Opfergabe dar: das Brot des Lebens
und den Kelch des ewigen Heiles.

Blicke versöhnt und gütig darauf
nieder und nimm sie an wie einst
die Gaben deines gerechten
Dieners Abel, wie das Opfer
unseres Vaters Abraham, wie die
heilige Gabe, das reine Opfer
deines Hohenpriesters
Melchisedek.

Wir bitten dich, allmächtiger Gott:
Dein heiliger Engel trage diese
Opfergabe auf deinen himmlischen
Altar vor deine göttliche
Herrlichkeit; und wenn wir durch

y la oblación pura de tu sumo sacerdote Melquisedec.

Te pedimos humildemente, Dios todopoderoso, que esta ofrenda sea llevada a tu presencia, hasta el altar del cielo, por manos de tu ángel, para que cuantos recibimos el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, al participar aquí de este altar, seamos colmados de gracia y bendición.

Acuérdate también, Señor, de tus hijos, que nos han precedido con el signo de la fe y duermen ya el sueño de la paz.

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo, concédeles el lugar del consuelo, de la luz y de la paz.

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos, que confiamos en tu infinita misericordia, admítenos en la asamblea de los santos apóstoles y mártires Juan el Bautista, Esteban, Matías y Bernabé, y de todos los santos; y acéptanos en su compañía, no por nuestros méritos, sino conforme a tu bondad.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

unsere Teilnahme am Altar den heiligen Leib und das Blut deines Sohnes empfangen, erfülle uns mit aller Gnade und allem Segen des Himmels.

Gedenke auch deiner Diener und Dienerinnen, die uns voran gegangen sind, bezeichnet mit dem Siegel des Glaubens, und die nun ruhen in Frieden.

Wir bitten dich: Führe sie und alle, die in Christus entschlafen sind, in das Land der Verheißung, des Lichtes und des Friedens.

Auch uns, deinen sündigen Dienern, die auf deine reiche Barmherzigkeit hoffen, gib Anteil und Gemeinschaft mit deinen heiligen Aposteln und Märtyrern: Johannes, Stephanus, Mattias, Barnabas und mit allen deinen Heiligen; wäge nicht unser Verdienst, sondern schenke gnädig Verzeihung und gib uns mit ihnen das Erbe des Himmels.

Darum bitten wir durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn erschaffst du immerfort all diese guten Gaben, gibst ihnen Leben und Weihe und spendest sie uns.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Mit der Freude, Kinder Gottes zu

Con la alegría de ser hijos de Dios, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,
que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de
cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos
ofenden;
no nos dejes caer en la
tentación,
y líbranos del mal. Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder
y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz os dejo, mi paz os doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

sein, wagen wir es zu sagen:

**VATER UNSER, im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute.**

**Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.
Und führe uns nicht in
Versuchung,
sondern erlöse uns von dem
Bösen. Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und die
Kraft und die Herrlichkeit in
Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: "Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch".

Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

Amen.

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Und mit deinem Geiste.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

Cordero de Dios...

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.

Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

El Cuerpo de Cristo:

Amén.

Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.

Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.

Der Leib Christi:

Amen.

CANTO DE COMUNIÓN

Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.

Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.

Oración a San José

*Salve, custodio del Redentor
y esposo de la Virgen María.
A ti Dios confió a su Hijo,
en ti María depositó su confianza,
contigo Cristo se forjó como hombre.*
*Oh, bienaventurado José,
muéstrate padre también a nosotros
y guíanos en el camino de la vida.
Concédenos gracia, misericordia y
valentía,
y defiéndenos de todo mal. Amén.*

ORACIÓN

Concédenos, Dios todopoderoso, que el sacramento pascual recibido permanezca siempre en nuestros corazones. Por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Bendición

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Que os bendiga Dios todopoderoso en la solemnidad pascual que hoy celebramos y, compasivo, os defienda de toda asechanza del pecado. **Amén.**

El que os ha renovado para la vida eterna, en la resurrección de su Unigénito, os colme con el premio de la inmortalidad. **Amén.**

Y quienes, terminados los días de la pasión del Señor, habéis participado en los gozos de la

Gebet an den Hl. Josef

*Sei begrüßt, du Beschützer des
Erlösers
und Bräutigam der Jungfrau Maria.
Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut,
auf dich setzte Maria ihr Vertrauen,
bei dir ist Christus zum Mann
herangewachsen.*

*O heiliger Josef, erweise dich auch
uns als Vater, und führe uns auf
unserem Lebensweg.
Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit
und Mut,
und beschütze uns vor allem Bösen.
Amen.*

Schlussgebet

Allmächtiger Gott, im heiligen Sakrament haben wir den Leib und das Blut deines Sohnes empfangen. Lass diese österliche Gabe in uns weiterwirken und fruchtbar sein. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

Schlussegen

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

In diesem Tag, die erhellt ist durch die Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus, segne euch der gütige Gott und bewahre euch vor der Finsternis der Sünde. **Amen.**

In Christus haben wir Anteil am ewigen Leben; in ihm führe euch Gott zur unvergänglichen Herrlichkeit. **Amen.**

Unser Erlöser hat uns durch die

fiesta de Pascua, podáis llegar,
por su gracia, con espíritu
exultante a aquellas fiestas que se
celebran con alegría eterna.

Amén.

La bendición de Dios
todopoderoso, Padre, Hijo ✕, y
Espíritu Santo, descienda sobre
vosotros y os acompañe siempre.

Amén.

Podéis ir en paz, aleluya, aleluya.

Demos gracias a Dios,
aleluya, aleluya.

Tage seines Leidens zur
österlichen Freude geführt; er
geleite euch halle Tage des Lebens
bis zu jener Osterfreude, die
niemals endet. **Amen.**

Das gewähre euch
der dreieinige Gott,
der Vater un der Sohn ✕ und der
Heilige Geist.

Amen.

Gehet hin in Frieden, Halleluja,
Halleluja.

Dank sei Gott, dem Herrn,
Halleluja, Halleluja.

Próximos eventos en Mariahilf:

Martes 13 de abril,

Rezo del Santo Rosario a las 14:00.

Domingo 18 de abril,

3^{er} domingo de Pascua, B

Misa a las 11:00.

Martes 20 de abril,

Rezo del Santo Rosario a las 14:00.

Jueves 22 de abril, 3^a semana de
Pascua.

Oración-Exposición a las 18:00.

Misa a las 18:30.

Domingo 25 de abril,

4^º domingo de Pascua, B

Misa a las 11:00.

Martes 27 de abril,

Rezo del Santo Rosario a las 14:00.

iiiGracias por llevarme a casa!!!



Una niña, misionera de la Iglesia

Tomado de la revista infantil AGUILUCHOS del mes de Abril 2021, de los Misioneros combonianos
www.aguiluchos.net

En la foto aparece, serena, Teresa Castillo de Diego, un «ángel» de 10 años que ya no está entre nosotros. Falleció el pasado 7 de marzo en el hospital madrileño de La Paz a causa de un tumor cerebral.

Durante su último mes de vida se realizó una gran cadena de oración que dio la vuelta al mundo.

El 11 de febrero, Jornada Mundial del Enfermo, el P. Ángel Camino, conoció a Teresa, tras participar en una eucaristía en la capilla del hospital de La Paz.

Cuenta que Teresita le dijo: «¿Me traes a Jesús, verdad?». El P. Ángel, le contestó: «Sí, te traigo la fuerza del Espíritu Santo con la unción». La niña continuó, con confianza: «¿Sabes una cosa? Yo quiero mucho a Jesús», y después, animada por su madre, le confesó: «Yo quiero ser misionera!».

También le dijo: «Quiero llevar a Jesús a los demás, a los niños que no lo conocen, para que vayan al cielo felices, siempre».



Ante tal testimonio, el P. Angel, emocionado, la quiso obsequiar con un detalle: «Yo te constituyo ahora misionera de la Iglesia, y esta tarde te traeré el documento y la cruz misionera».

De ahí que a **Teresita, junto con santa Teresita de Lixieux**, patrona de las misiones, **se la considera ya la gran protectora de los niños misioneros**. Te proponemos que, como lector de AGUILUCHOS y amigo de los misioneros y misioneras, cojas el relevo de Teresita e incorpores en tu oración una petición por ellos y ellas, para que anuncien a Jesús en el mundo.

